

### **ЯЗЫКОВЫЕ КОНТАКТЫ, ЛЕКСИЧЕСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ И СПЕЦИФИКА ЗАИМСТВОВАНИЯ В ТЕРМИНОЛОГИИ.**

Известно, что формирование и становление терминологических систем происходит из двух источников: заимствование готовых терминов и образование их из материала собственного языка.

Эти пути характерны для пополнения словаря в целом, но особенно четко они выявляются в пополнении терминологий, где, во-первых, значительна роль заимствованной лексики, во-вторых, отчетливее проявляются процессы терминопроизводства, т.к. они носят более системный и целенаправленный характер.

Важными факторами развития языка и одним из способов обогащения его словарного состава являются языковые контакты, лингвистические заимствования. Языкознанию практически неизвестны языки, которые не подвергались бы лексическому воздействию извне. Благодаря широким и всесторонним контактам между народами на современном этапе процесс лексического заимствования становится особенно активным.

Заимствование из других языков, - естественный процесс, характеризующий каждый развитый национальный литературный язык и, следовательно, язык науки, так как процесс формирования языка зависит от общих процессов развития национального языка. Так, формирование русского языка, развитие его лексического состава, пополнение его большим количеством заимствований ученые относят к началу XVIII века. Именно этот период вошел в историю России как время больших социальных перемен, как время интенсивного развития культуры и наук, возрастание связей России с рядом иностранных держав и народов, период приобщения русской науки к европейской, широкой просветительской деятельности, формирования языка русской науки. В это время происходит интенсивное освоение иноязычных слов, обозначающих новые для русского общества вещи и понятия. «В этом случае, несмотря на богатейшие внутренние возможности номинации, которыми располагает каждый язык, заимствование обычно предпочитается словообразованию.... Переработать на свой образец и таким образом усвоить уже готовое к употреблению название гораздо проще и удобнее, чем противопоставить ему собственное название того же явления на основании выделения в последнем какого-либо характерного для него признака» (Ефремов, 1959, с. 18).

В «Словаре лингвистических терминов» О.С. Ахмановой заимствование определяется как «обращение к лексическому фонду других языков для выражения новых понятий, дальнейшей дифференциации уже имеющихся и обозначения неизвестных прежде предметов» (Ахманова, 1966 с. 150). Такое определение заимствования свидетельствует и об учете терминов, так как обозначение новых понятий и дифференциация ранее известных характерны для большинства терминологических заимствований. Необходимо также отметить, что в лингвистической литературе отмечается небольшое отличие заимствования терминов от заимствования слов общего употребления. Поэтому все, что говорится о заимствованиях вообще справедливо и для терминов.

Причинами заимствования терминов является не только потребность в обозначении новых понятий, но и необходимость уточнения и улучшения языковой техники, включающая принципы собственно лингвистического плана, тенденцию к устранению полисемии исконного слова, упрощение его смысловой структуры, необходимость в более кратком и более точном наименовании явления действительности, передававшегося до этого описательно, потребность уточнить соответствующее понятие и др.

В истории формирования любого литературного языка важную роль играет формирование его научной терминологии, его терминологических систем. Для русского

языка, – это как указывалось выше, был XVIII век, когда велась большая работа над языком научных книг, развернулась активная переводческая деятельность. Создавались эквиваленты к названиям сотен и тысяч научных понятий, расширялись контакты с другими языками, которые помогали осмыслить семантические возможности русского языка. Лексический состав языка пополняется большим количеством заимствований, основную массу которых составляют слова, связанные с наименованиями понятий, явлений общественной жизни, а также понятий конкретных дисциплин.

В период формирования терминологических систем роль заимствований не ограничивалась только тем, что они помогали формированию отраслевых терминологий на русской языковой почве, «за иностранными терминами» стояла подчас более строгая научная организация понятий, регулярность их отношений и противопоставлений, отражающая отношения в системе понятий. С иноязычными словами зачастую приходили на русскую почву не столько понятия, сколько новый принцип их структурной организации» (Биржакова, Войнова и др., 1972, с. 300).

В кыргызском языке терминологические подсистемы разных отраслей начинают активно развиваться в 30-40 годы XX века. В пятидесятые годы существенно возрастает роль научной литературы, что обуславливает и интенсивное развитие терминологических систем. Причем следует отметить, что с необходимостью пополнения и формирования специального и общего терминологического фонда связано широкое использование заимствованной лексики. Освоение ее кыргызским языком сыграло значительную роль и в формировании национальных терминологических систем.

Лексическое заимствование, также как и заимствование в терминологии является одним из важных средств обогащения словарного состава языка, обогащение терминологической системы. Заимствование иноязычных слов – это объективный и закономерный результат взаимодействия языков, культуры и наук различных народов. Пополнение словарного состава русского языка за счет иноязычных заимствований представляется таким же закономерным процессом, как и его обогащение за счет оригинального слово производства.

В результате лексического заимствования происходит всестороннее приспособление иноязычного слова к системе заимствующего языка и даже более того – создание нового слова на основе иноязычного прототипа путем фонетической, морфологической, а также семантической переработки.

Согласно другой точке зрения под лексическим заимствованием понимается «процесс перемещения слов из одного языка в другой. Заимствование как процесс освоения слова протекает преимущественно в языке – рецепторе.

Некоторые исследователи, понимающее лексическое заимствование как процесс, представляют его в виде нескольких сменяющих друг друга этапов (фонетических, морфологических, лексико-семантических) в языке – источнике и языке – рецепторе. Так, например. С.А. Беляева (1973) выделяет 3 этапа:

на первом этапе иноязычные слова характеризуется непосредственной связью с языком – источником, проявляющейся в сохранении несвойственных русскому языку фонетических и морфологических особенностей, а также в семантической однозначности, контекстуальной ограниченности;

на втором этапе начинается активное формальное и семантическое освоение иноязычного слова, пробуждается его деривационная активность

третий этап – этап полного освоения слова – характеризуется высокой степенью формальный и семантической ассимиляции.

Конечно, не всегда и не для всех слов возможно четкое определение границ указанных этапов: часто эти границы бывают размыты. И еще: если первый этап является обязательным для всех иноязычных слов, то второй и третий этапы могут, на наш взгляд, в отдельных случаях сливаться в один: тогда иноязычное слово входит в русский язык без трений. Иногда все три этапа эволюции иноязычного слова могут быть настолько

короткими во времени, что процесс заимствования практически воспринимается как нечленимый акт, как просто переход слова из языка в язык.

Один из сложнейших вопросов лексического заимствования – это вопрос о классификации иноязычных слов, по которому до сих пор еще не существует однозначного мнения. Некоторые исследователи, отмечают, что в лингвистической литературе за основу классификации иноязычных слов принимаются различные признаки: этимологический, историко-хронологический, лексико-семантический и др. Для нашего исследования важен хронологический аспект, при котором особое внимание уделяется времени заимствования и выяснению источника заимствованного слова. Хронологический аспект нашел свое отражение в работе Л.П. Крысина.

Заимствование из одного языка происходит в определенные периоды развития заимствующего языка. Так, история развития русской науки отражает западноевропейское влияние, идущее из немецкого (в XVIII веке), французского (в XIX веке), английского (в XX веке) языков. Сфера науки в кыргызском языке испытывала в основном влияние русского языка. Поэтому хронологический аспект тесно связан с факторами разграничения заимствованной лексики по языку-источнику заимствования. В одном случае слова проникают непосредственно из одного языка в другой, во втором – слова одного языка через посредство другого попадают в третий, что усложняет установление источника заимствования. Часто нельзя понять значение заимствованного слова, не проследив его путь из одного языка в другой и не зная, какие изменения оно претерпело за это время.

Признание генетического единства значения и звучания как признака заимствованного слова позволяет разграничивать заимствования или кальки, в которых такое единство нарушено, так как заимствования звуковой оболочки не происходит, заимствуется морфологическая структура или семантическая мотивированность чужого слова. Калькирование разного типа очень характерно для терминологии, где обнаруживаются словообразовательные, семантические и даже фразеологические кальки.

Слова иноязычного происхождения в любом языке неоднородны по своей структуре. В работе Л.П.Крысина заимствованные слова подразделяются на: 1) слова, структурно совпадающие с иноязычными прототипами (глиссер –англ. glisser), 2) слова, морфологически оформленные средствами заимствующего языка (танкетка – фр. tankette), 3) слова с частичной морфологической субституцией (теле – видение – англ. television).

Как уже отмечалось выше, заимствование в терминологии во многом сходно с заимствованием слов общего употребления. Но есть и отличия, связанные с особенностями значения, освоения и употребления заимствованных терминов.

Значение термина выражает специальное понятие. Это определяет пути их вхождения в адаптирующий язык. В большинстве случаев заимствование в терминологии осуществляется письменным путем, поскольку обмен научно-технической информацией в основном происходит путем публикаций. Это сказывается на особенностях освоения терминов, больше возможностей сохранения их иноязычного облика. Употребление терминов в специальной сфере порождает еще одну их особенность – возможность планомерного формирования терминологических систем, что предполагает определенное воздействие и на процессы заимствования (принятие или непринятие иноязычного термина, его изменение, включение в терминосистему и т.п.).

#### **Литература:**

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. - М., 1966.
2. Биржакова Е.Э., Войнова Л.А., Кутина Л.Л. Очерки по исторической лексикологии русского языка XVIII в. Языковые контакты и заимствования. - Л.: Наука, 1972.
3. Ефремов Л.П. Сущность лексического заимствования //Вестник Академии наук Казахской ССР. - № 5. 1959.
4. Крысин Л.П. Иноязычные слова в современном русском языке. - М.: Наука, 1968, - С. 208.